

ОТЗЫВ

председателя диссертационного совета на диссертацию Чэнь Шэннань на тему: «Переводы «Сан цзы цзинь» на русский язык в XVIII веке: лингвистический аспект», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01. – Русский язык

В XVIII веке основные культурные и литературные интересы России связаны с западной Европой. Тем не менее, страны Востока также привлекали внимание русских авторов; среди них существенное место занимал Китай.

Контакты России с Китаем (Кяхтинский договор 1728 года, деятельность Российской духовной миссии в Пекине и т.д.) способствовали постепенному формированию представлений о Китае в культурном сознании XVIII века: спорадически изучался китайский язык, в 1729-30 гг. появилась первая китайская грамматика, в Кунсткамере была собрана значительная коллекция китайских рукописей, в Библиотеке Академии наук – фонд китайской литературы, появлялись отдельные переводы с китайского языка.

Пожалуй, наиболее заметным проявлением китайской темы в литературной жизни XVIII века, особенно его второй половины, когда данная тема стала наиболее актуальна, были «Китайская повесть» («Ежемесячные сочинения и известия об учёных делах», 1763), «Тшуанг-тзе и Тиена, или открытая неверность» (1785), «Вознаграждённая добродетель» («Избранная библиотека арабских, турецких, китайских, английских, французских, пастушеских, волшебных и других повестей...», 1788), «Китайская повесть» («Собрание повестей...», 1775), «Благодетель и мудрец. Китайская повесть» («Чтение для вкуса, разума и чувствования», 1792). Эти достаточно разные произведения могут быть рассмотрены как частный случай «восточной повести», очень репрезентативной для литературы европейского Просвещения. Как правило, они связаны с китайской культурой достаточно опосредованно; даже в том случае, если в их основе лежали оригинальные китайские тексты, они переосмыслились в контексте европейской литературной традиции и попадали в Россию при помощи европейской литературы-посредника («Китайская повесть» 1763г.). Условно поданный китайский материал был нужен для решения идеологических просветительских проблем, прежде всего – как способ выражения «непосредственного», «наивного» сознания, соотнесённого в системе просветительских представлений с истиной. Стилизаторский компонент китайской темы в литературе

мощно поддерживался «Китайским стилем» (chinoiserie) в архитектуре и изобразительном искусстве, который, при всём своём европеизме, в значительной мере способствовал осознанию в России художественного совершенства и привлекательности китайской культуры.

Однако, несмотря на всю условность китайской темы в литературе и, шире, в русском культурном сознании XVIII века, несмотря на её направленность в первую очередь на идеологические проблемы, она способствовала возникновению представлений (пусть и смутных) о своеобразии и экзотичности китайской культуры. Тем более, что и в эту эпоху на русский язык все же переводились и подлинные произведения китайской литературы. Как раз судьбе одного из таких произведений в русской словесности и посвящена диссертация Чэнь Шэннань «Переводы «Сан цзы цзинь» на русский язык в XVIII веке: лингвистический аспект».

«Сан цзы цзинь» является одной из ключевых книг китайской культуры. В России XVIII столетия она переводилась трижды, причем только один – последний перевод, выполненный А.А.Леонтьевым, и включенный им в книгу «Букварь китайский, состоящий из двух китайских книжек, служит у китайцев для начального обучения малолетних детей основанием» – был издан в 1779 году. К тщательному филологическому анализу этих переводов и обращена диссертация Чэнь Шэннань. Она представляет собой компактный и хорошо структурированный текст; ее архитектура не вызывает никаких критических замечаний. Четкость построения позволяет соискателю с необходимой степенью полноты рассмотреть свой материал и поместить его в, так сказать, тройной контекст: в контекст китайской культуры (этому кругу проблем посвящено начало первой главы диссертации), в контекст русско-китайских культурных контактов XVIII века (вторая половина первой главы) и в контекст развития переводческой мысли в России той эпохи (вторая глава). В третьей главе работы («Лингвистический анализ русских переводов «Сан цзы цзинь» в XVIII веке в контексте формирования и нормализации русского литературного языка нового типа») речь идет о языковых особенностях исследуемых памятников. В результате русские переводы «Сан цзы цзинь» в XVIII веке оказываются разносторонне проанализированы в разных филологических аспектах. Как несомненное достоинство диссертации должно быть отмечено приложение, в котором помещены два неопубликованных перевода «Сан цзы цзинь».

На протяжении всего своего исследования Чэнь Шэннань проявляет себя как серьезный, высококвалифицированный специалист, тонко и уверенно анализирующий

свой материал и способный делать из проведенного анализа убедительные и научно основательные выводы. Это дает основания заявить, что диссертация Чэнь Шэннань на тему: «Переводы «Сан цзы цзинь» на русский язык в XVIII веке: лингвистический аспект», соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 01.09.2016 № 6821/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», соискатель Чэнь Шэннань заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.02. – Русский язык. Пункт 11 указанного Порядка диссертантом не нарушен.

Председатель диссертационного совета

Доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры истории русской литературы Санкт-Петербургского государственного университета



Бухаркин Петр Евгеньевич

12 ноября 2020 г.